

天主教大洛杉磯教區蒙市

聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1001



瑪利亞把這一切
牢記在心中。

二千一七年一月一日 (元旦) 甲年 天主之母節

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

每主日(星期日)

早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、六：

早上 8:00 a.m.

星期五下午 7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

西班牙語彌撒

星期日下午 1:30 p.m.

華人指導司鐸：

曹偉神父 (Fr. Peter Cao)

sta.assocpastor@gmail.com

電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

星期二、三

9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@gmail.com

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮
各種聖事需求，請直接
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

www.chinesecatholic.org
(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org

教宗年終結語 相信福音，不斷更新，不以分裂去破壞教會

2016 年已進入尾聲，是時候做個總結了。這一年對教宗方濟各而言是非常繁忙的一年：他完成 6 次國際牧靈訪問，3 次義大利之行；頒佈關於家庭的宗座勸諭《愛的喜樂》；召開慈悲特殊禧年並舉行多項禧年活動、日常的會晤和公開接見活動；每天在聖瑪爾大之家小堂主持彌撒；實施數項聖座改革新舉措。這一切的主線，正是教宗方濟各在教會內推行的心靈革新，目的是讓基督徒把福音的喜樂帶到全世界。

福音的核心是天主的愛，而非法律福音的核心不是法律，而是天主的愛。天主的愛在萬有之上獨佔首位，這愛能洞悉每個人的內心，識別人心最隱秘的渴望。教宗在禧年閉幕時發表的《慈悲與憐憫》宗座牧函中的這席話或許是教宗 2016 年最重要的訊息之一。教宗說，現在正是慈悲的時期。我們總想把福音的大能禁錮在安全計畫的牢籠內，就像經師和法利塞人那樣引用梅瑟的話和法律條文向耶穌提出吹毛求疵的問題，因為之前一直都是這樣。然而，上主的愛更加強大。基督徒蒙召活出福音的新意，在最複雜的情況下，在只求規範的公義試圖佔據上風時，我們仍然要相信那來自天主恩寵的力量。

這意味著什麼？意味著改變

法律嗎？不。法律為人服務、為天主服務，因此人應該敞開心靈。認為之前一直都是這樣就是心靈封閉。耶穌告訴我們：「我將聖神派遣給你們，祂將引領你們走向圓滿的真理。如果你的心不向聖神的新意開放，你將永遠無法抵達圓滿的真理！」(教宗於 2016 年 1 月 18 日彌撒講道) 僵硬和傲慢按照天主的法律生活卻不陷入僵硬守法並非易事。法律不是讓我們淪為奴隸，而是使我們自由，使我們成為天主的子女。僵硬的危險在於自負，認為自己比誰都對。教宗因而勉勵信徒為那些相信在天主法律下生活就必須變得僵硬的弟兄姐妹祈禱。願上主讓他們感受到祂是父親，祂喜歡仁愛、溫柔、慈善、溫良和謙遜。願上主教導我們人人本著這種態度在天主的法律下生活。(教宗 2016 年 10 月 24 日彌撒講道) 向聖神的驚奇開放聖神一直以來都在推動教會前行，使她走上新的道路，走向天主的新意，增加信德的智慧，越來越明悟永恆的真理。在歷史上的首次大公會議時，宗徒們聚在耶路撒冷商討決定不把梅瑟的法律強加給皈依的外邦人。

教宗說：「這是教會至今依然採用的方法。當聖神令我們驚喜，帶來某件看似全新或從未如此做過的事時，你們就該想想梵

二大公會議，以及梵二所面對的種種阻力；我提到梵二是因為它離我們最近。有多少的阻礙啊！今天仍有許多阻力以不同的形式存在，而聖神卻不斷向前邁進。教會的方法是齊聚一堂，團結一心，彼此傾聽，互相討論，同聲祈禱，然後作出決定。這就是所謂的教會眾議精神，它表達出教會的共融。締造這共融的是誰呢？是聖神！祂總是主角。上主對我們作出什麼要求？順從聖神。當我們察覺聖神在召叫我們時，不要害怕。」(教宗 2016 年 4 月 28 日彌撒講道) 魔鬼打算以分裂毀滅教會教宗也勉勵信徒為教會的合一效勞，不要再折磨基督的奧體。教宗說，魔鬼利用神學和意識形態的分裂來毀滅教會。分裂是骯髒的戰爭，我們這些幼稚的人被它玩弄於股掌之間。

教會的分裂阻礙天國的發展；不允許上主彰顯祂的美善，顯露祂的真面貌。分裂使人彼此敵對、互相攻擊，帶來永無休止的衝突！從此不再有合一的油脂，合一的香膏！我勉勵你們盡一切可能不以分裂去破壞教會，無論是出於意識形態的不同，還是出於貪婪、野心和嫉妒。(教宗 2016 年 9 月 12 日彌撒講道) 總而言之，教會需要不斷地自我更新，因為她是一個活著的身體。

~摘自梵諦岡電台~

洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

假日訪客規則 可以確保您孩子的安全

假日計劃可能包括在家庭成員或朋友家裡過夜，可能所有的孩子擠在幾個房間一起睡，在你們拜訪他們之前，提醒您的孩子關於他們身體的可觸碰範圍，及如果有人超越界限時，他們應該如何回應。說明那些身體部位可以及不可以讓他人觸碰的。告訴孩子，凡是內衣或泳衣所遮住的部位是不可以讓他人觸摸的。

如想知道更多關於身體界限的資料，請電郵 jvinna@la-archdiocese.org 或致電 (213)637-7227。

~摘自總教區每週專欄~ 黃小鳳姐妹 翻譯

聖道禮儀

讀經一：

戶籍記 六，22~27

上主命令梅瑟說：「你轉告亞郎和他的兒子們用下面的話祝福以色列子民：『願上主降福你，保護你。願上主以慈愛待你，施恩給你。願上主看顧你，賜給你平安。』這樣，他們要奉我的名祝福以色列子民，我必降福他們。」

這是天主的聖言

答唱詠：

詠六六，2~3，5~6，8

答：願天主憐憫我們、降福我們。

一、願天主憐憫我們，降福我們；願祂的容光照耀我們，讓世人認識祂的道路，使萬民得知祂的救贖。答

二、願萬民都踴躍歡欣，因為祢按正義統治世人，在地上以公正領導萬民。答

三、天主，願萬民都稱頌祢，願列邦都讚美祢，願天主給我們賜福，願四極八方敬畏天主！答

讀經二：

聖保祿宗徒

致迦拉達人書四，4~7

弟兄姐妹們：時機成熟，天主就派遣了祂的兒子來，由女人所生，生於法律之下，要把受法律束縛的人救贖出來，使我們得以成為天主的兒女。為證明你們確實是天主的兒女，天主就派遣了祂的兒子的聖神，進入你們心中，稱呼天主說：「阿爸，父啊！」從此，你不再是奴僕，而是兒子了；如果是

答：



兒子，就靠著天主的恩寵，成了繼承人。

這是天主的聖言

阿肋路亞：

希一，1~2

答：阿肋路亞。

領：天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話；但在這時代的末期，祂卻藉著祂的兒子對我們說了話。

答：阿肋路亞。



福音：

聖路加福音 二，16~21

那時候，牧羊人急忙來到伯利恒，果然找到了瑪利亞和若瑟，以及那躺在馬槽裏的嬰兒。他們看見了祂以後，就把天使對他們所說的、有關這嬰兒的事，傳開了，聽見的人都十分驚訝。瑪利亞卻把這一切牢記在心中，反覆思想。牧羊人發覺他們所聽見、看見的一切，跟天使所報告的完全相符，就一路光榮、讚美天主回去了。

滿了八天，孩子接受了割禮，並且起名叫耶穌，這是祂沒有成胎以前，由天使所起的名字。

這是基督的福音

蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

感恩：

趙麗，陳耀興、譚麗英(五)，孟曉慧(七)，Jeffrey蔡及家人，黃道麟、池愛英(二)，張淑琛、王燕樂及家人(一)，林允錦、陳月彩(二)

求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

彭愛華，李楠(二)，鄒忠禮(三)，鄒麗文(六)，余王玉玉(七)，陳家星及家人(一)，賈德謙、彭倩倩為公公賈玉輝(二)，陳聖响、鄭美芳及家人，蔣俊育、朱萍(八)，余錦秀為媽媽張淑美(八)，余錦秀及家人(八)，何秀蘭全家(一)，林明光為全家(六)，Sabrina Maidah及家人(二)，薛音琪為外公劉維邦池梅慧為外公若望、外婆亞納(七)，楊曉春、劉忻忻為楊宗論(一)，魏林瑞鶯為丈夫魏明達(二)，尹崑崙及家人(三)，李巧玲(四)，黃秀娟及家人(二) 鄭偉、李玉青、李玉明及家人(一)，鄭錦生、蕭燕秋及家人(八)，谷睿珩為母親米蘭花(二)，Jane Yu為Ray Chen(五) 王培明為阿姨吳佩英、姨夫徐命軍(九)，徐培芳為鄧穎鋒、吳佳麗(五) 為慕道友的信仰祈禱(五)



杜賢文及家人 追思 姑姑杜玉霞 求靈魂安息主懷(一) 何秀蘭 追思 哥哥何昌才、外甥林國鴻(一) 滕惠強 追思 先生張永國 求早日安息主懷 羅曙光 追思 好友陳文誠 逝世週年求靈魂永安(一) 毛雨紛率子女 追思 為父親陳宗雲 平安安息祈禱(四) Sindy Ng 與家人追思 母親吳張其英 求靈魂安息於主懷(七) 王海瀛、羅曙光、陸蔚虹 追思 長輩郭德蘭 求靈魂永安(五) 童修蕊 追思 長輩郭德蘭 求靈魂永安早升天國祈禱(五) 劉貴蘭及家人 追思 母親劉由秀鈴 求靈魂安息主懷(五) 荆樹惠率子女 追思 孫玉蘭 求安息主懷(六) 范羅瀧梅追思 先生范宏昌 求安息主懷(七) 林百欣 追思 母親林美容 求安息主懷(三) 鄭益與家人追思 母親刁全利及舅父刁全興 求靈魂安息早升天國(三) 朱廣平及家人追思 父親朱耀武、母親黃玉蓉 求靈魂永安(三) 朱廣平及家人追思 姐姐朱亞平、姐夫李惠祥 求靈魂永安(三) 葉慧娜追思 父親葉炳霖及母親葉桂英 求安息主懷早升天國(三) 梁寶寧 追思 劉國球 求靈魂安息主懷(七) 胡鴻堃、馮佩嫻 追思 母親胡趙紉蘭 求安息主懷(十) Isabel 志明 追思 女兒 Irene Tse(五) 王家兄弟姐妹 追思 父親王錫棠、四哥王建榮 求靈魂永安(四) 張華輝及家人 追思 先夫父親杜辰生 求靈魂安息主懷(十) 錢途 追思 父親錢海龍 求靈魂安息早升天國(二) 丁家子女 追思 母親丁張碧慧、父親丁錫光 顏昌輝及弟妹全家 追思 母親林桂馨、父親顏永森 求靈魂安息 伍家追思 伍耀遠、伍國鑾、伍國滔 求靈魂永安 Yang Family 追思 Raphael Yang Sr. & Mary Yang(二) 教友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父 朱真真、朱勇及家人 為伯父朱維方主教 求靈魂永安早升天國(三) 教友 為朱維方主教 求靈魂永安早升天國(七) 田志英 為眾嬰靈 求靈魂安息 林秀娟 為無依無靠的靈魂 祈禱(八) 教友為所有流離亡魂祈禱(四) 張麗珍 為嬰靈、煉靈 祈禱求靈魂永安(八)

每日讀經：

一月二日：若壹二 22-28；若一 19-28
一月三日：若壹二 29-36；若一 29-34
一月四日：若壹三 7-10；若一 35-42

一月五日：若壹三 11-21；若一 43-51
一月六日：若壹五 5-13；路三 22-38
一月七日：若壹五 14-21；若二 1-12
一月八日：依六十 1-6；弗三 2-6；瑪二 1-12

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

恭賀新年快樂：本堂全體神父、職員及傳協會會員恭祝大家新年快樂、平安喜樂。

傳協會會議：本主日彌撒後開會，敬請相關人員準時出席。主題：春節祭祖相關事宜。地點：禮堂。

春節祭祖大典：將於主日1月29日(初二)舉行春節祭祖大典及餐會活動。請預留時間並邀請您的親朋好友一同來歡度春節。

聖堂佈置：農曆新年聖堂內需要花卉佈置。請大家贊助或借用您家漂亮的花卉盆栽。請連絡：石建蓉 323-712-5711。

農曆新年通功代禱：春節祭祖手冊將刊登紀念祖先名單，有意追思已亡親友者，請於1月15日前填妥神花單，以便製作祭祖手冊。

休假：1月2日(星期一)，堂區和華人辦公室休假。

注意：兒童主日學道理班已開始放假，下主日(1/8)復課。

中文月曆：2017年精美天主教(中文禮儀)月曆每份成本費\$4元，傳協會收取每本\$5元，所得款項將支援華人福傳基金。數量有限，請有需要的人，至小辦公室購買。

耶穌聖心彌撒：1月6日首星期五敬禮耶穌聖心。早上9:00起至下午6:00本堂全日有朝拜聖體，晚上七時正有彌撒。歡迎參加。

長青會 2017 新年聚餐：時間：1月15日(主日)早上11:15-下午1:30。地點：禮堂。每人\$5元，憑票入場，備有節目表演，賓果遊戲，抽獎及簡餐。購票：王鶴蓉 323-721-5190，張玉玉 626-674-5290。

宗教教育大會：2017年洛杉磯宗教教育大會將在2月23日至26日於安納罕大會廳舉行。請把握機會洽詢報名，也可上網查詢：www.RECongress.org

年底報稅捐贈：2016年的報稅季節即將來到，很多人需要捐款給非營利機構，以配合減低稅額。聖湯瑪斯堂是有組織的非營利教會團體。您或您的親友有此需要時，請考慮將善款捐給教會，我們樂於開立抵稅證明。

協力福傳Together In Mission：由總教區推動，可以幫助超過50萬個經濟有困難的教堂及學校。2016年本堂的捐款目標是\$33,900，已籌得\$22,150，差\$11,750元。此目標是依照每個教堂年度捐款總收入的比例估算的。請繼續為此意向祈禱並踴躍支持，捐款信封上註明：STAC429，統一交給辦公室；而後再轉呈總教區。

敬請支援華人傳教工作：9:30的中文彌撒只有第一主日有二次奉獻為華人福傳經費，感謝並請踴躍贊助支持華人福傳。聖誕節主日參加中文彌撒者：428人，聖誕夜498人。敬邀教內教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

活泉讀經班：12月讀經時間改為2nd與3rd週五晚7:30-9:30在第三教室。主題：救恩史。聯絡人：黃詩亢 626-758-8938。

喜樂讀經班：時間：每主日(除了第五主日)彌撒後。本主日暫停。連絡：張永安 626-532-2728。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：1/4及1/11(每星期三)的晚上7:00-9:30pm。連絡：陳聖响 626-757-2979，鄭弘626-674-2338。

小德蘭及粵語教友團體家庭聚會：時間：1/6及1/20的7:30-9:30pm。小德蘭組連繫：朱萍626-759-0142，石茜310-2798420，王鄭紅626-342-1763。粵語：葉慧娜626-780-3271，Vicki鄧626-863-6081。

芥子讀經班：暫停乙次。下次聚會時間：1月8日。

教友搬遷：如果您搬家或換電話，請主動與華人辦公室更新您的連繫方式，謝謝。

你的愛心是我們的未來 請捐款給聖湯瑪斯學校

親愛的弟兄姐妹們，加州主教團邀請我們從信仰的角度去看，天主教學校確實是我們的一部份。主教團也要我們每一位從愛心出發，支持學校，支持未來的領導人。

下主日我們將有一位教友講員，提醒我們別忘了信仰團體中重要的一部份一學校。我們也會為學校收二次奉獻。請每位教友為此祈禱，並為我們的下一代奉獻捐款。

Fr. John 敬上

聖保祿傳愛行動圖書館：繼續為大家服務，也希望教友可以捐出有益於身心靈的教會書籍，謝謝。現圖書館設有專人解讀英文信件。聯絡：鄭弘626-674-2338。

英文查經班：下次聚會時間(1/4)：每星期三晚上7:00pm。地點：教堂內。帶領：本堂Fr. John。請攜帶聖經及好友參加

聖堂冬季開放時間：由於安全考量因素，星期一至星期五教堂早上7:30開門，下午天黑即關門。週末開放時間不變。

堂區主日捐款報告：本堂區主日捐款由於假期因素，將於1/8主日一併公佈。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為癌症病人求健康：王永年，黑幼新，周燕珠，王強，江秀貞。
請為病人求健康：米蘭花。
請為張納德，王海瀛，楊宗諭的所有需要祈禱。
請為新亡者的靈魂永安祈禱：杜玉霞。
※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！羅劉永康，劉謝璧君，王海瀛，劉維邦，劉戊鏗，費朱蘭訓，蔡叔滿，朱金蘭，余王玉玉，吳伯倫，鄭婷婷，朱金蘭，Francisca Tsui，陳張蘭，伍惠蓮，劉柯淑媚，岳何月英，Feifei Gao，吳秀鳳，葉素貞修女，許斐德修女。

2017年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

Table with 3 columns: 日期, 主題, 主講. Rows include 1/1 (分享) and 1/8 (基督化的家庭 有信仰婚姻的生活).

※18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，明年復活節前夕(2017年4月15日)領受堅振聖事。

時間：11:05am。地點：禮堂會議室。

聯絡：Vicki鄧 626-863-6081，鄭弘 626-674-2338

蒙市聖湯瑪斯堂 華人傳協會

主席團
馬明睿 626-382-6088
朱威 626-294-0748

禮儀組
黃詩允 626-758-8938

福傳組
鄧麗霞 626-863-6081
鄭弘 626-674-2338

靈修組
王鄭紅 626-342-1763
葉慧娜 626-780-3271

關懷組
趙寵修 626-624-3469
朱勇 626-200-9889

長青組
王鶴蓉 323-721-5190

青年組
Agape 愛加倍
楊莊予 248-701-1999
青年讀經班
李曉鳳 626-823-7745
青少年小組
劉家康 626-429-4102

宗教教育組
黃小鳳 909-861-0928
吳蓉蓉 626-289-1960

愛心服務組
陸蔚虹 626-231-9589
石建蓉 323-712-5711

網路傳媒組
李文淵 626-267-1341

財務組
張永安 626-532-2728
俞惠敏 917-238-8223

主日通訊
編輯指導
曹偉神父
編輯小組
王海瀛
許容榕 (Sherry)
王萍 (Jessie)

廣告接洽
王萍 323-264-4448
印刷出版
U.S. Printing
626-289-1577

專精項目

預售福地

平碑、立碑、靈骨塔及家族墓園，可分期付款
預售福壽保險計劃



Paul Lam
林瑞祥 預售顧問
Pre-Planning Advisor
INSURANCE
Lic. # 0F43637

精通國、粵、上海、英語
親切服務，細心解說，免費接送

626-628-4889 24 hrs / 二十四小時

接送專車

政府註冊 機場特許
旅遊觀光 長短包車

教友 **顧先生**
(626) 679-8064
yangyangdie@hotmail.com

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品
修理電腦
127 S. Garfield #8
Monterey Park, CA 91754
教友余錦秀：626-280-1666

專業電工

專精地產貸款 & 管理

三十年經驗
做工精而細

教友 **范先生**
(626) 315-4088

特優年長及中低收入買賣貸款
不查收入身份、不成功不收費
免費重貸一估價
低利，保密隱私
貸款合格證—直接銀行放款
20年執照 #9200149
AAA Capital Financial, Inc.
陳美智 626-617-2227

主內平安

蒙特利保險 Lic#0668913

精通者英紅藍白卡、健康險
人壽、汽車、房屋險

(626) 308-1519 免付費電話(866)830-6888
755 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

新同樂 鮑參翅肚專門店

Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場

W 10 FWY E
Atlantic 754 W. Garvey Garfield

754 W. Garvey Ave.
(Deerfield Plaza)
Monterey Park, CA 91754
TEL: 626-289-2878
FAX: 323-980-8588


旅遊接送專車

TCP號碼：33145 B
機場接送 旅遊包車
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**
(626)227-5758
ybimvtyby123@gmail.com

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租車



廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770
教友：文先生 TEL：(626) 280-0333

祝福 職業介紹所

人找事 事找人

餐廳工作 墨裔(阿米哥) 家庭(月子)保姆
裝修大小工 代訂國際國內機票 灰狗巴士
開手機/手機充卡/電話卡 教友：陈圣响
Tel：626-288-2658 手機：626-757-2979
223 E. Garvey Ave. #228, Monterey Park, CA 91755

MA 永佳報稅 TAX CORP.

關咪咪 **MAGGIE KWAN**
Enrolled Agent
7500 East Garvey Ave.
Rosemead, CA 91770
TEL 626-280-9177

永發鐵工廠
精製各種鐵門，鐵窗，欄杆，樓梯，扶手，陽台
多年經驗 各種焊接維修
承做電動鐵門 免費估價
免費維修 信譽保證
聯繫人：周先生
手機：(626) 975-7458



SÉBASTIEN LUKE
高級訂製
婚紗 晚禮服
教友 陸先生
(626)841-0098
info@sebastienluke.com

頂級美燕蓋

本公司多年來在印尼泗水專營批發及零售，不必經過大批發商，本公司的燕蓋絕不加亞硝酸鹽(漂白劑)成份，孕婦及小孩皆可安全食用
現正接受預定
教友 **May Yip**
626-780-3271 626-429-7731
Whatsapp: 6267803271
We Chat: May7803271

世界中華殯儀館

1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話
- 服務親切週到
- 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排
- 禮堂寬敞富麗
- 專家製殮化妝
- 專人設計墓碑
- 各地風俗禮儀
- 遠近委託妥善
- 代售最佳福地
- 運送各地遺體
- 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮
- 清貧費用隨意
- LIC # FD-37

小天使幼兒學校

BETHEL DAY CARE CENTER & PRESCHOOL
招收 2 ~ 6 歲幼兒
米蘭花
台灣幼兒園長 40 年
Tel: 626-288-8322
7732 E. Emerson Place
Rosemead, CA 91770



FARMERS INSURANCE
汽車·居家·商業·勞工
各種保險及人壽保險
Lawrence 谷克朕
License#0I21136
626-823-0818
Lawrence.pwang1@farmersagency.com
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789